



吉娃斯愛科學繪本

拉阿魯哇族語

第2集
爸爸冒煙了

翻譯／配音 余帆

吉娃斯愛科學

拉阿魯哇族語版

第二集 爸爸冒煙了



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





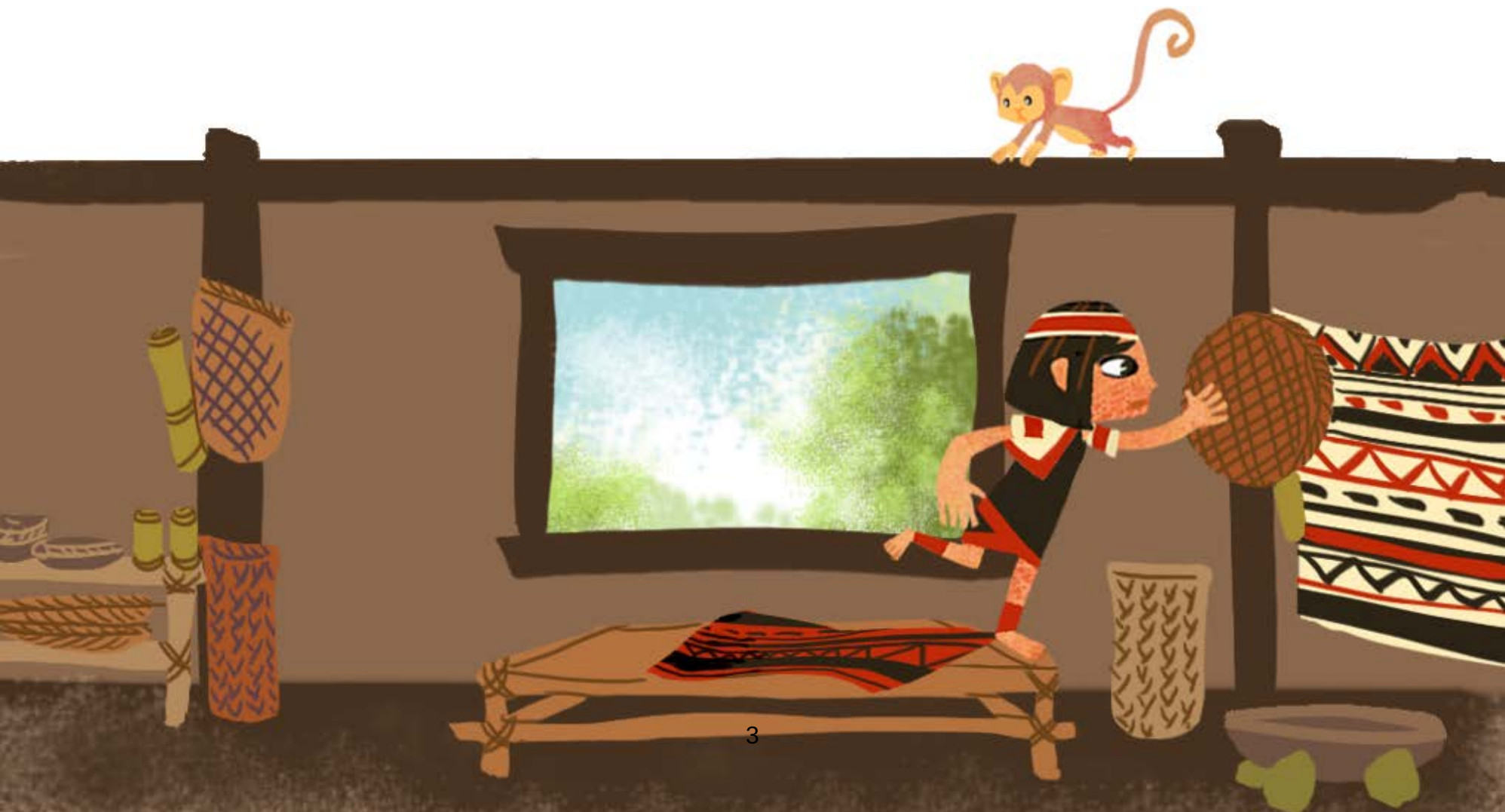
murua vuvuvula ama'ana



Giwas's Father Is Fuming



爸爸冒煙了





marukacua vuuru Ap̄na!



Giwas's bow is missing!



吉娃斯的弓不見了！





salɬvɬŋga'aimanai ia ama'a,
ta'iaraisaka kiahlahlahlamua ama'ana
ahlaina kuacahlia kuuri vuuru.



Dad must have hidden it! He's always
saying girls can't shoot arrows.



一定是爸爸藏起來的，因為爸爸總是說女
生不可以射箭。





amihla ama'ana, kuluvungua kana'ana
vuuruisa Apuna, matiangahlangahla
mativacangʘ vuuruisa.



Dad said he didn't hide Giwas's bow,
he just took it to do repairs.



爸爸說，他沒有藏吉娃斯的弓，只是
幫忙修好她的弓。





kupautuamacua Ap̄na kari amaisa,
umarucarucak̄ musa micuhlu.



Giwas didn't believe her dad, so she
got angry and ran away.



吉娃斯不相信爸爸的話，生氣地跑走了。





maru ʔrʔkʔhlʔ parana tarikicangihlina,
umarucarucakʔmana Apʔna!



At the ancient battlefield, Giwas was
still very angry!



在古戰場，吉娃斯還是很生氣！





mɛlɛmɛlɛmɛ kutitipaka sasaruana,
tumutaisa tumulɛlahlɛ!



Suddenly the earth began to shake;
a huge earthquake!



忽然一陣天搖地動。好大的地震！





amihla Caɬpɬna, tumulɬlahlɬ
ta'iaraisaka ahlu'una ma rɬrɬmanɬ
sasaruana aparakulai vutukuhlu taisana.



Behuy said, earthquakes occur when a
bee disturbs a giant underground carp.



飛卉說，地震是因為蜜蜂在擾亂地底下
大鯉魚。





kamicicua ahlu'una patisangala ia
kucuatɬɬlahɬɬ!



So if you can catch the bee there
won't be earthquakes!



只要抓住蜜蜂就不會有地震了！





amihla Avina, tɬlɬlahlɬ naia hliariakuana
miatatahlahlɬna sasaruanana.



But Bayan said, earthquakes are caused
when tectonic plates move.



巴彥卻說，地震是地殼板塊運動造成的。





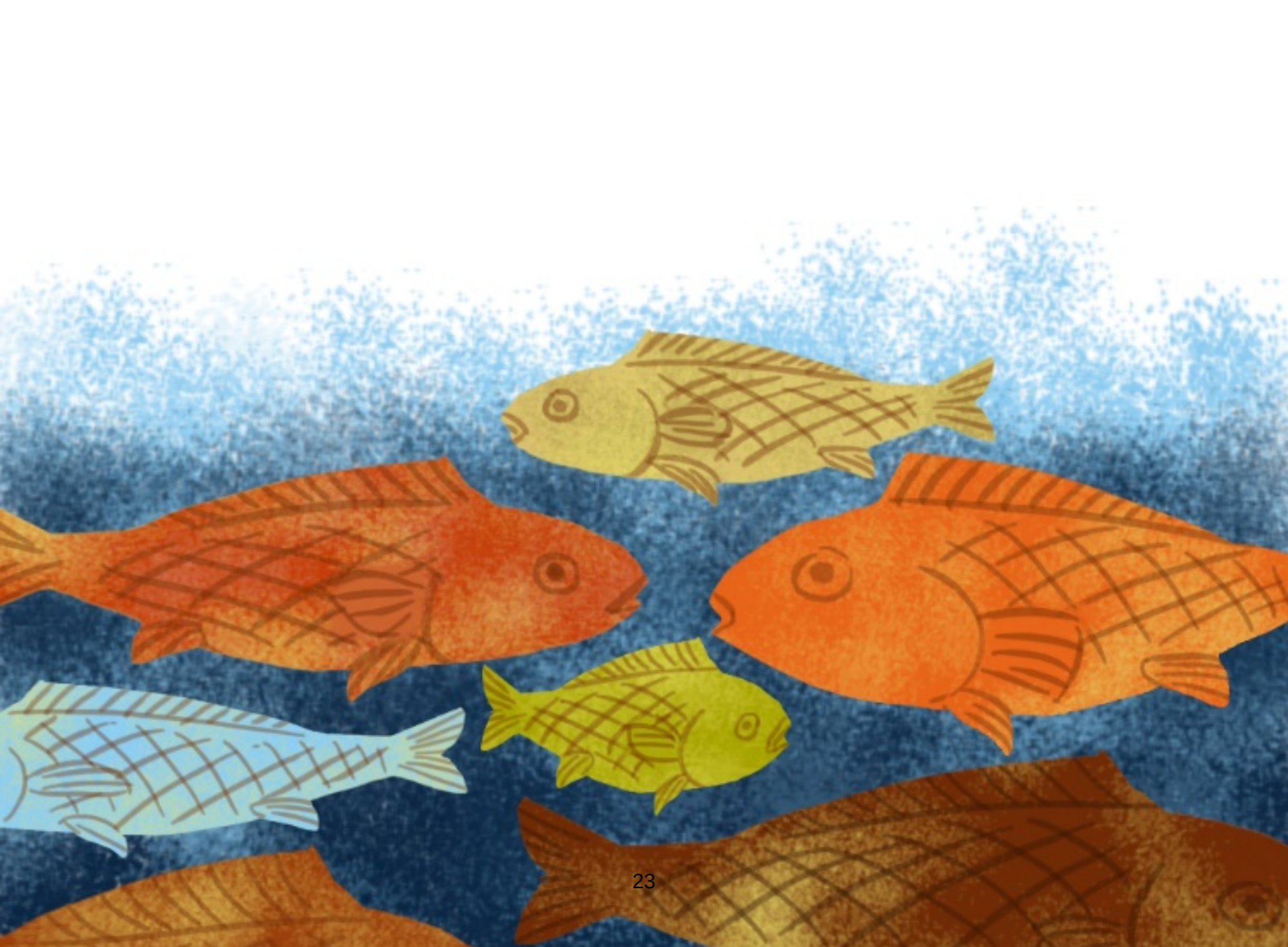
kani'i hlrakuatana ihlaila ahlahlapaisa
ucani sasaruanana.



The ground under our feet is the outer
layer of the Earth's crust.



我們腳下踩的是地球最外層的地殼。





kalala sasaruanana ia pi matumuhlu sasaruana
hlipatarucucuvungua, ausi sikisuahlahlama
saisa tahlana taialana, rurarmanar sasaruana
marutumuhlu tataisa vutukuhlu.



The Earth's crust is made up of large tectonic
plates, like the many underground carp of
Atayal legend.



地殼是一些很大的板塊組成的，就像泰雅族傳說
中地底下有幾隻大鯉魚。





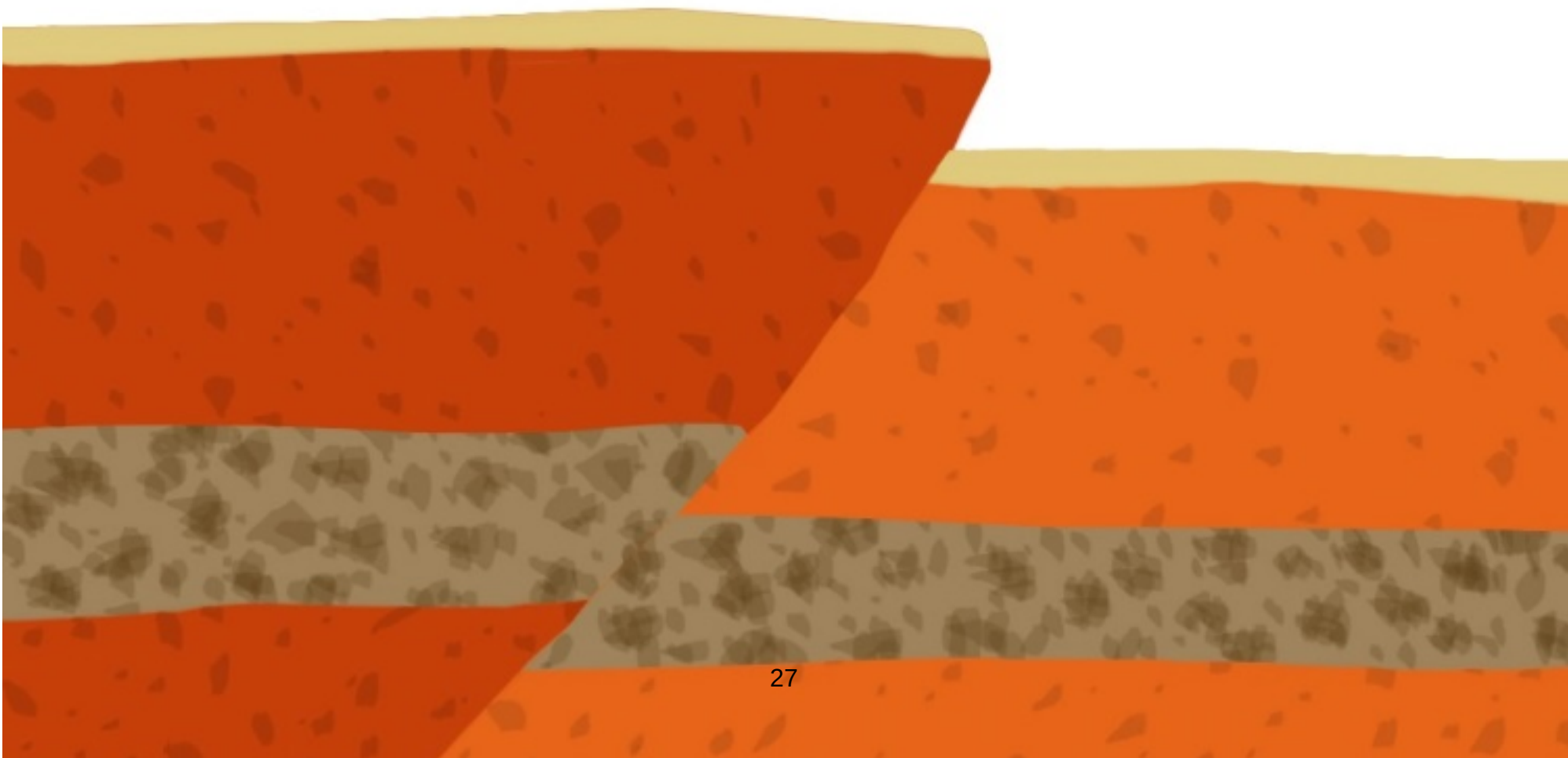
sasaruanana mɛlɛvɛ kani'i hlimuluvaluna
musala, ausi ma rɛrɛmanɛ vutukuhluna
kuatititipa.



Tectonic plates move along with viscous
mantle, like a great carp swimming
underground.



板塊跟著岩漿移動，就像大鯉魚在地底下
游動。





kani'i sasaruanana apahlapa maci
aruputuatupu ahla arupapiam̃t̃m̃t̃m̃t̃.



These tectonic plates sometimes
crash or squeeze each other.



這些地殼板塊有時會互相碰撞或擠壓，





ihlaisacu maraahli tumatɬɬlahlɬna.



And then earthquakes happen.



就會發生地震。





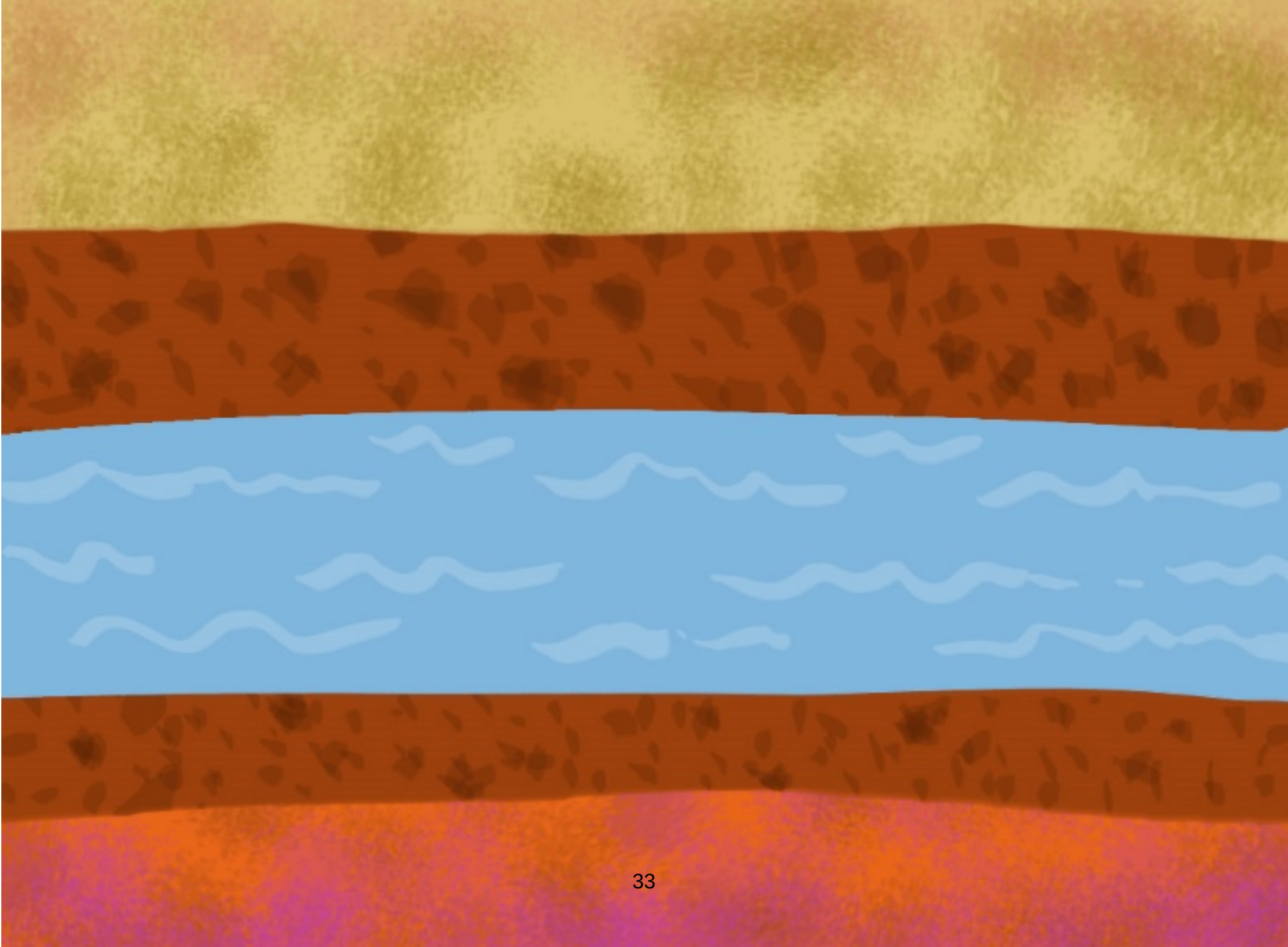
maci hlitɬɬlahlicu ia, apahlapa
muruamitaka pakuatua!



Sometimes, after earthquakes, hot
springs will appear!



地震後，有時會出現溫泉喔！





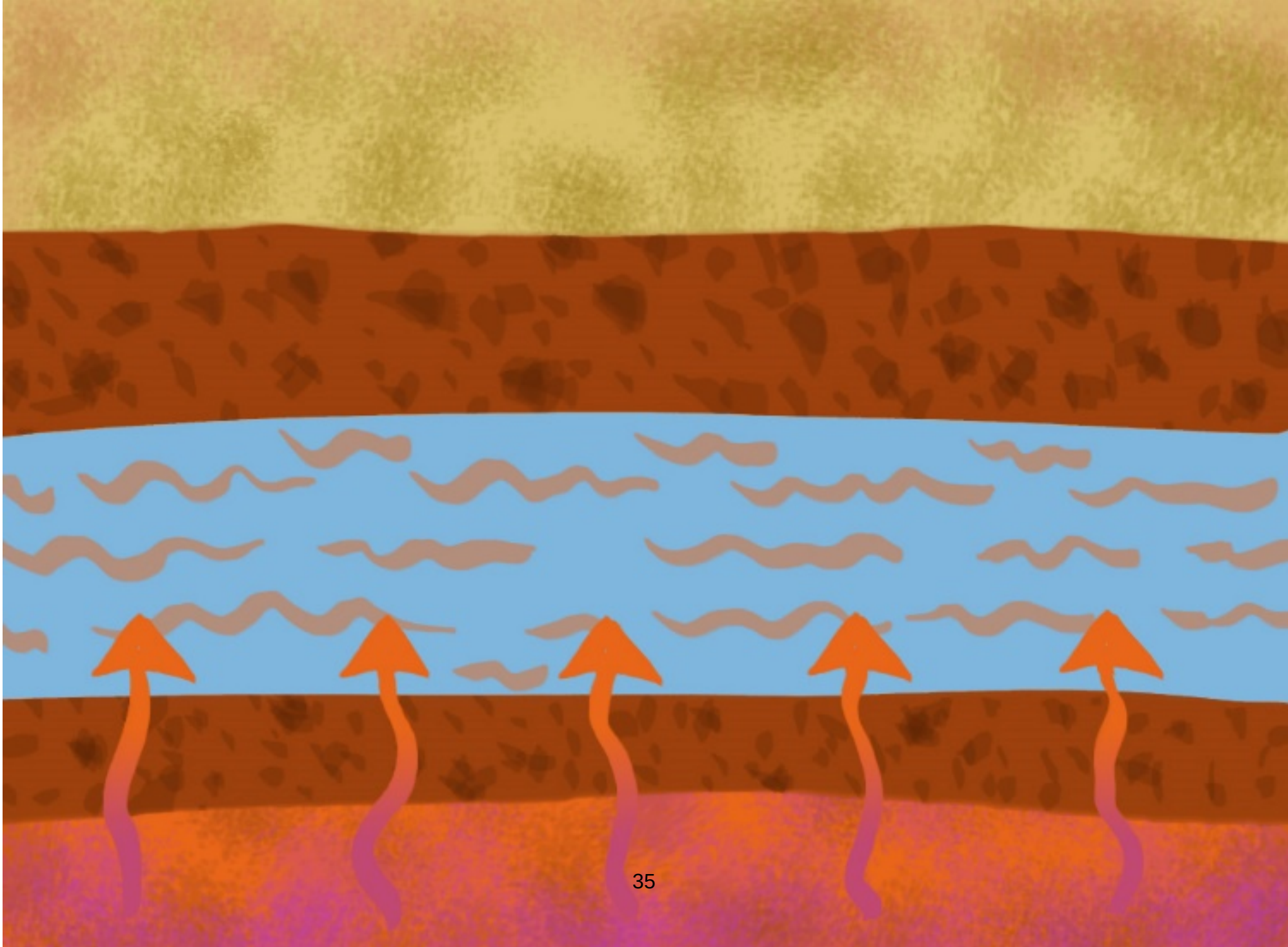
ta'iaraisaka lika'a sasaruanana pi
hlimucungucunguhlu sasaruana,
ma aisana pi aat̪ aaiana sahlumu.



There are many layers of stone and
soil underground, including a reservoir
layer storing groundwater.



因為地底下是好幾層岩石和土壤疊起來的，
其中有儲蓄地下水的儲集層。





lika'a sahlumu sasaruanana pi siriakuana
macici sahlumu.



Underground heat heats up the water.



地下水被地底的熱能加溫變熱。





maci tɬlɬlahlɬ ia minisuacua sasaruanana
umarapicipici, sahlumu macicina angahlicu
tavahlia sasaruanana kurivuusu.



During an earthquake, the Earth's crust
cracks and the hot water sprays out.



地震的時候，地殼產生裂縫，變熱的地下水
從裂縫噴出來。





kuhlaisai, ihlaisacu kani'i pakuatuana!



And it becomes a hot spring!



就是我們看到的溫泉了！





kuatʰatʰlʰŋgʰa kani'i Vaasuna
mairahlucu pausu'ulu pakuatuaia
naanina!



They were surprised to find that Nainai
had already found a hot spring!



沒想到乃奈早就發現這裡的溫泉了！





usuanganaiau vuuruisa Ap̄na salua
Cāp̄na!



It turns out it was Nainai who took
Giwas's bow!



原來吉娃斯的弓是被乃奈拿走的！





pautukarahla Ap̄na vuuruka pi
sipatingahlangahla, usuanganaiau
macuisaiau kariisa ama'ana!



Giwas discovered that her bow had
been repaired. Dad was telling the truth!



吉娃斯發現弓有修理過的痕跡。
原來爸爸說的是真的！





pasapua Ap̄na ama'ana.



Giwas had wrongly blamed her father.



吉娃斯誤會爸爸了。





umacɬka matata, malitɬnɬlɬa
Apɬna amaisa, patuhluhlu mɬmɬa
amaisa apɬna.



The next day, Giwas apologized to her
dad, and he forgave her.



第二天，吉娃斯向爸爸道歉，爸爸也
原諒了吉娃斯。





ruavicia Ap̄na amaisa marikua kani'i
pakuatuana, tam masasangar̄a
cucum̄m̄a!



Giwas took her dad to the new hot
spring they had discovered. They were
all very happy!



吉娃斯帶爸爸來到新發現的溫泉。
大家都好開心！

《吉娃斯愛科學》-拉阿魯哇族語版

第二集 爸爸冒煙了

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

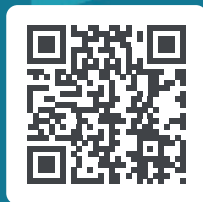
族語翻譯與配音：余帆

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

